

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 51.463/VR
DU 12 JUILLET 2012

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, chambres réunies, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour les Relations extérieures, le 1^{er} juin 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours prorogé à quarante-cinq jours^(*), sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009 », a donné l'avis suivant :

(*) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de cinq jours ouvrables est prorogé à huit jours ouvrables dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

1. Il y a lieu de donner assentiment non seulement à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009, mais aussi à l'Acte final signé à Djakarta le même jour.

Dans l'intitulé de l'avant-projet, les mots « signé à Djakarta le 09 novembre 2009 » seront dès lors remplacés par les mots « et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009 ».

De même, dans l'article 2 de l'ordonnance en projet, il convient d'écrire « et l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009, sortiront leur plein et entier effet » au lieu de « signé à Djakarta le 09 novembre 2009, sortira son plein et entier effet ».

2. Pour permettre à l'Assemblée réunie de donner son assentiment en toute connaissance de cause, il y a lieu de joindre à l'avant-projet d'ordonnance une version française et une version néerlandaise de l'Accord-cadre et de l'Acte final qui doivent recevoir l'assentiment¹.

¹ Voir avis 51.273/2 donné le 16 mai 2012 sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale 4portant assentiment à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009'. *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B. Il ressort de l'article 50 de l'Accord auquel il est envisagé de donner assentiment que les versions française et néerlandaise de l'Accord constituent des versions authentiques faisant également foi.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME, Y. KREINS,	présidents de chambre,
	J. BAERT, P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	M. BAGUET,	
Monsieur	W. VAN VAERENBERGH,	
Madame	B. VIGNERON,	greffiers.
Monsieur	W. GEURTS.	

Les rapports ont été présentés par MM. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section et J.-L. PAQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER

LE PRÉSIDENT

B. VIGNERON

Y. KREINS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 51.463/VR
VAN 12 JULI 2012

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, verenigde kamers, op 1 juni 2012 door de Ministers, de leden van het Verenigd College van de Gemmenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad bevoegd voor Externe Betrekkingen verzocht hun, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot vijfenveertig dagen^(*), van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie “houdende instemming met de kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, ondertekend te Jakarta op 9 november 2009”, heeft het volgende advies gegeven:

^(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Er behoort niet alleen te worden ingestemd met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië anderzijds, ondertekend in Jakarta op 9 november 2009, maar ook met de Slotakte die op dezelfde dag in Jakarta ondertekend is.

Bijgevolg dienen in het opschrift van het voorontwerp de woorden “ondertekend te Jakarta op 9 november 2009” te worden vervangen door de woorden “en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009”.

Zo ook schrijve men in artikel 2 van de ontworpen ordonnantie “en de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009, zullen volkomen gevolg hebben”, in plaats van “ondertekend te Jakarta op 9 november 2009, zal volkomen gevolg hebben”.

2. Opdat de Verenigde Vergadering met volledige kennis van zaken haar instemming kan betuigen, dienen bij het voorontwerp van ordonnantie een Franse versie en een Nederlandse versie te worden gevoegd van de Kaderovereenkomst en van de Slotakte waarmee moet worden ingestemd.¹

¹ Zie advies 51.273/2, op 16 mei 2012 verstrekt over een voorontwerp van ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ‘houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, ondertekend te Jakarta op 9 november 2009’. *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209, B. Uit artikel 50 van de Overeenkomst waarmee men instemming wil verlenen blijkt dat de Franse versie en de Nederlandse versie van de Overeenkomst gelijkkelijk authentieke versies zijn.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME, Y. KREINS,	kamervoorzitters,
	J. BAERT, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw de Heer	M. BAGUET, W. VAN VAERENBERGH,	
Mevrouw de Heer	B. VIGNERON, W. GEURTS.	griffiers.

De verslagen werden opgesteld door de Heren P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd en J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer P. VANDERNOOT.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

B. VIGNERON

Y. KREINS